

현대일본어의 「まえ」의 의미와 기능

방윤희*

1. 들어가는 말

현대일본어의 「まえ」는 주로 다음에 드는 것 같은 2가지의 용법으로 사용된다.¹⁾

- a. 三人の負傷者から順に事情を聞き、最後に問題の木崎昌代の病室の前に立った頃には、既に昼近くになっていた。(牙：77)
- b. というのは、この公聴会なるものは、国民の意見をよく聞いて法案審議の参考にするためのものであるにもかかわらず、実際には、法案審議を終わったあとで採決のまえに行う単なる儀式にすぎないことがわかったからである。(どう：232)

a.는 구체적인 공간을 나타내는 예이고, b.는 시간을 나타내는 예이다. 본 논문에서는 이상과 같은, 현대일본어의 「まえ」의 의미와 기능에 대하여 분석, 고찰한다.

* 고려대학교 언어정보연구소 연구교수 (yh-bang@hanmail.net). 본 논문의 작성 과정에서 도움을 주신 심사위원께 감사를 드린다.

1) 본 논문에서 말하는 현대일본어는 1970년대 이후의 작품에서 보여지는 일본어를 말한다. 한편, 본 논문에서는 「昼食前」와 같은 조어성분으로서의 「まえ」는 다루지 않는다.

2. 선행연구와 고찰방법

여기에서는 「まえ」에 관한 선행연구로서 久野(1973), 森田(1980), 岩崎(1999)의 연구를 들기로 한다.

먼저 久野(1973)는, 논문의 10장에서 「ウチニ」와 「マエニ」의 차이에 대하여 논하고 있다. 「先生が来ないうちに、遊びましょう」와 「先生が来るまえに、遊びましょう」라고 하는 2개의 문을 제시하여, ①전자에는 후자에 인정되어지지 않는 긴박감이 포함되어 있다, ②후자에는 선생님이 언제 올지 화자가 알고 있다라고 하는 느낌이 들지만, 전자에는 언제 올지 알지 못하는 느낌이 든다, 라고 하는 2가지의 점을 지적하고 있다. 또한, 「S1ナイウチニ／マエニS2」라는 구조에 있어서 S1이 과거에 일어난 것이 확실한 경우에는 「マエニ」를 사용하는 것은 가능하지만, 「ナイウチニ」를 사용하는 것은 불가능하다고 말하고 있다. 한편, S1이 성립했는지 안했는지가 명확하지 않은 과거의 일을 가리키는 경우에는 「ナイウチニ」를 사용하는 것이 가능하다고 말하고 있다.

다음으로, 森田(1980)는 「まえ」에 대하여 ‘시선이 향하는 방향 및 그 부근을 가리키지만, 대상과 상황에 따라 많은 의미로 전화했다’라고 지적하고 있다. 요점을 정리하면 다음과 같다.

분석1

사물, 방향, 장소를 「前」로 파악하기 위해서는, 파악하는 주체의 시점의 위치, 시선의 방향이 먼저 정해지지 않으면 안 된다. 경우에 따라서는 이것에 또 대상이 설정되어, 주체의 시점과의 방향관계가 문제가 된다.

①시선의 방향을 중심으로 한 파악방법

예: 「『こら』という声に振り返って見たら、目の前に先生が立っていた。」

분석2

대상과의 위치관계를 중심으로 본 파악방법

주체-대상의 위치관계에 있어서 대상으로부터 주체 쪽의 방향, 구역을 「前」로 보고, 그 반대방향, 반대쪽의 구역을 「うしろ」로 봄.

예: 「自分は持って来た花束を墓の前へ置いて、祖母のいる麻布の家へ向かった。」

분석3

대상의 양쪽을 「前／うしろ」로 하는 파악방법

예: 「暗くなるように鳥籠の前に風呂敷を掛ける。」

분석4

대상의 가운데를 앞에서부터 뒤로 연속적으로 보는 파악방법

예: 「お客さんが乗れませんから、前の方はうしろへお詰めください。」

분석5

현재를 기준으로 과거, 미래를 바라보는 경우

예: 「前のことは水に流そう。」

마지막으로, 岩崎(1999)는, 「マエ」와 「マエニ」의 차이에 대하여 실제의 용례에 입각하여 분석하고 있다. 「マエ」로는 부적절하고,

「マエニ」로 하지 않으면 안 되는 경우를 ①주절에 명령, 권유, 희망의 문이 오는 경우, ②주절에 평서문이 올 때에도 그것이 당위표현인 경우, ③주절에 평서문이 오고 그것이 당위표현이 아닌 때에도 술어가 ㄴ형으로 미래를 나타내는 경우, 라고 하는 세 가지의 케이스로 나누고 있다. 또한 결론으로서 マエ는 マエ절이 표현하는 사태가 발화시에 있어서 既実現의 경우에 한정되고, マエニ절은 マエニ절이 표현하는 사태가 발화시에 있어서 未實現이라도 괜찮다라고 하는 것이라고 한다.

이상과 같은 선행연구는 모두 「まえ」의 고찰에 중요한 점을 시사하고 있지만, 실제의 용례에 입각한 것으로 전체적인 기술을 행한 것은 아는 한 보이지 않는다. 그래서 본 논문에서는 「まえ」의 의미와 기능에 대하여, 명사에 접속하는 경우와 동사에 접속하는 경우의 양쪽의 전체상을 분석, 기술해 가고 싶다.²⁾

여기에서 본 논문의 분석방법에 대하여 간단히 언급해두기로 한다. 우선, 명사와 동사에 접속하는 가나표기의 「まえ」와 한자표기의 「前」(まえ、音讀ゼンは 제외)가 포함된 용례를 수집하였다. 다음으로 각각을 형식(격)과 의미에 의해서 분류하여 고찰했다.³⁾

이하에서는 명사접속의 경우(3절)、동사접속의 경우(4절)의 순서로 나누어 기술해 간다.

2) 여기에서는 명사에 접속하는 경우만을 다룬 종래의 연구에 반하여 동사에 접속하는 경우도 포함하여 분석, 고찰의 대상으로 한다는 뜻으로 ‘전체상’이라는 용어를 사용했다.

3) 본문 중에 제시하는 용례의 마지막에는 출전과 페이지를 표시하기로 한다.

3. 명사접속의 경우

3.1 공간을 나타내는 경우

이 경우는 前接하는 명사를 기준으로 한 공간적인 위치관계가 나타나진다.

- 1) そこで思い出されるのは、事件発生を知らずに二〇二五号室の前を通りかかり、半開きのドアの内側を「誰だか判らないが、人が歩いて横切るのを見た」という葛西美枝子の証言である。(理由：481)
- 2) 今回の捜査本部で、捜査員たちを直接指揮することになるキャップとなった本庁捜査一課の綿貫係長が、メモを片手に立ち上がり、ホワイトボードの前に立った。(牙：55)
- 3) 笠原の目が、見る間に大きく見開かれる。須山を弾き飛ばすような勢いで、千晶の前へとかがみ込んだ。(ホワイ：496)
- 4) 試験を終え、美紗子は掲示板の前で試験日程を書き写しながら思わずあくびをした。(最後：143)
- 5) ぼくはアンジェロの脇を通りすぎた。芽実と食事の約束をしていたので急いでいた。そればかりではなく一刻も早くアンジェロの憂鬱な顔の前から離れたかった。(冷静：77)
- 6) 一つの電柱の前まで行くと、また方向を変えて、真世は同じように歩き続けた。そうやって、いくつかの電柱を通り過ぎたとき、ずっと前の方を行く人の姿が見えた。(牙：205)

ノ격의 명사에는 기본적으로 모노명사, 장소명사, 사람명사가 사용되어진다.⁴⁾ 우선 모노명사와 사람명사의 경우는 「まえ」의 사용이 필수불가결이다. 예를 들면, 「ホワイトボードの前に立つ」라고는 말

4) 여기서 말하는 장소명사란 「大阪、部屋、山」 등과 같은 것을 가리킨다. 또한 사람명사란 「太郎、花子、彼」 등과 같은 것을 가리킨다.

해도, 「ホワイトボードに立つ」라고는 말하지 않는다. 둘째, 장소명사의 경우, 장소명사는 원래 공간적인 의미를 띄고 있으나, 「まえ」라고 하는 그 장소에 관한 특정의 위치가 명시되어지게 된다.

《공간》의 경우의 술어는 「二〇二五号室の前を通りかかる」(예 1), 「ホワイトボードの前に立つ」(예 2), 「千晶の前へとかがみ込む」(예 3)와 같이, 「まえ」가 취하는 격과 연동해서 원칙적으로 정해진 타입의 술어가 사용되어 진다.⁵⁾ 또한, 다양한 격의 형태가 모여 있는 것이 위의 예문으로부터 알 수 있다.

3.2 시간을 나타내는 경우

《시간》은, 어떤 시간적인 틀을 만들어내는 용법이다. 기본적으로 동작성명사와 결합하여 사용되어지지만, 사람명사의 경우도 2례 보였다. 우선 동작성명사와 결합하는 경우(예 7~10)는 이하에 나타내는 예와 같이, 술어는 동작, 변화동사이고 술어의 타입에는 제약이 보이지 않는다. 또한 현재까지 수집한 자료에서는 二격・ゼロ격의 예가 보였다. 둘째로 사람명사와 결합하는 경우(예 11~12)는 「AのまえにBするCがいる」라고 하는 구조를 하고 있는 것이 특징적이다. 이것은 「AがBする前にBするCがいる」로 바꿔 말하는 것이 가능한 것 같다.⁶⁾ 이와 같은 사람명사와 결합한 경우에 관한 상세한 분석은 금

5) 예를 들면 다음과 같이 정리되어진다.

- ・ヲ격: 이동동사, 시각활동동사
- ・ニ격: 존재동사, 이동동사, くっつけ동사
- ・ヘ격: くっつけ동사
- ・デ격: 동작, 변화동사
- ・から격: 이동동사
- ・まで격: 이동동사

6) 용례 11번을 가지고 설명하면 다음과 같이 바꿔 말할 수 있다.

- ・正夫の前に手術する患者がいた

후의 과제이다.

- 7)というのは、この公聴会なるものは、国民の意見をよく聞いて法案審議の参考にするためのものであるにもかかわらず、実際には、法案審議を終わったあとで採決のまえに行う単なる儀式にすぎないことがわかったからである。(どう：232)
- 8)だが、確かにこれだけひどい火傷を負っていたのでは、それは無理に違いなかった。続いて解剖の前に、法医学研究室で撮られたものと思われる写真が映し出された。(牙：58)
- 9)では、転落事件と葛西の帰宅の、どちらが先か。このことは、四号エレベーター内に真新しい血痕を残して一階で降りた人物が、転落事件の前に四号エレベーターに乗ったのか、後に乗ったのかということを決める、重要な問題である。(理由：31)
- 10)隣では、音道がせっせとメモをとり続けている。会議の前、小一時間ほど、彼女は滝沢の前から姿を消していた。(牙：374)
- 11)病院には正夫の前に、やはり盲腸炎で手術する患者がいたが、正夫が手遅れ状態で緊急を要するため先に行なうことになった。(夏)
- 12)ジャークは午後一時から始まった。今度はファンキーの前に試技をする者が数名いて、少々余裕をみせて彼が登場した。私たちのうちで唯一のスナッチ記録を引っさげてジャークに挑む彼は、張りきりすぎ、クリーンの段階でモーションが大きくなった。パーベルの下へ体を滑りこませようとしたとき、浮き上がってくるバーに顎をぶつけ、ちょうどアッパーカットを食らったようにKOされた。(リフター)

3.3 원인을 나타내는 경우

《원인》은 어떤 사항이 발생하는 근원을 나타내는 것이다. 이 경우, 이하에 드는 예와 같이, ㄴ격 명사의 타입과 술어의 타입이 위에서 보았던 《공간》의 경우와는 다르다.

→ 正夫が手術する前に手術する患者がいた

- 13) 人から見れば、自殺行為にしか思えないことは分かっていた。自分たちにどれだけ登山の経験があるかは関係ない。この雪なのだ。自然の猛威の前に、人間の多少の経験などは、いとも簡単に吹き飛ばされてしまう。(ホワイト：7)
- 14) 野党がそれまで政府を軟弱外交として攻撃してきた経過は、政府が清国という「眠れる獅子」を破った事実の前に一気に色あせた。(近代)
- 15) 第三章の人権について、自由獲得の努力がなされてきたと言えるのは主として欧米においてであって、大戦前の日本でも自由獲得の努力が払われたが、全体主義の前に覆滅させられた。(憲法)
- 16) 崇高な理想は、現実の必要の前にわずか数年で反故にされてしまった。(憲法)
- 17) ついでにいっておくと、昭和七(一九三二)年にはトーキーによって失業した弁士や音楽家たちがトーキー時代に反抗して、ストライキをおこなったというような記録もあるが、結局は新技術のまえにかれらの存在意義はゼロに等しくなり、かれらの一部は「チンドン屋」というあらたな職業集団を結成した。(パチンコ)
- 18) 寒さの前に、体を動かすことさえできずにいる。そんな自分が、どれだけ情けなく感じるものか、千晶は初めて理解した。(ホワイト：610)

예13~17)은 ㄴ격 명사에 추상명사가 사용되어져 있고, 술어에는 변화동사 또는 타동사의 피동형이 사용되어지고 있다. 또한 예18)은 ㄴ격 명사에 현상명사가 사용되어 지고 있는데, 이 경우는 술어가 불가능을 나타내고 있다.⁷⁾ 이들은 공간적인 위치관계를 나타내고 있지 않고, 오히려 인과관계에 가까운 것을 나타내고 있다. 따라서 「~のまえに」를 「~によって」 또는 「~のために」로 바꿔 말하는 것이 가능하다. 이 의미에서의 사용은 원칙적으로 二격에 한정되는 것 같다.⁸⁾

7) 여기서 말하는 현상명사란 사물의 움직임이나 상태를 나타내는 명사로, 「雨、ひかり、けむり」 등을 들 수 있다.

8) 이하에서 나타내는 것 같이, ㄴ격의 예가 1례 보였는데, 이것은 특수한 예인 것처럼 생각된다. 이와 같은 예에 대한 상세한 분석은 금후의 과제이다.

4. 동사접속의 경우

4.1 공간을 나타내는 경우

《공간》을 나타내는 「まえ」의 사용은 현재까지 수집한 자료에 서는 デ格, 二格의 경우에 한정되어 지고 있다. 이 경우는 다음의 예 처럼 술어에 「見上げる、見る」와 같은 동사가 사용되어진다.

- 19) 炎が喋っているかのようなだった。昌代の見上げる前で、シルエットにしか見えない人影が、炎の中で両手を動かしたのが分かった。(牙：9)
- 20) 捜査員たちが揃っている前で、綿貫係長は一瞬眉間にしわを寄せ、難しい顔になると、即座に脇田課長に何かを耳打ちした。(牙：167)
- 21) 「じゃあ、腕を上げたんだなきっと」芽実はぼくの見ている前でその絵を破った。破れていくあおいの似顔絵を救うことができずにただ呆然と見ていた。(冷静：140)
- 22) 面接試験は市役所の小会議室で行なわれ、試験官が数人並ぶ前に、一人椅子に腰かけさせられて質問を受けた。なぜ市役所を受けたか、と聞かれて、「両親の面倒をみていかなければならないので、地元就職したかったからです」と答えた。趣味は読書とあるが何を読むか、とも聞かれた。(闇)

4.2 시간을 나타내는 경우

《시간》을 나타내는 것은 「まえに」「まえから」라고 하는 형태를 취한 경우이다. 이 경우, 主文에서 나타내어지는 사건이 종속문에서 나타내어지는 사건보다 먼저 일어났다는 것을 나타낸다.

・「もちろんそれは、不穏な状態のベルリンを避けるためであったが、いま一つには、世界の世論のまえで、新しいドイツをゲーテやシラーといった平和の象徴に結びつけるためでもあった。(二十世紀)」

- 23) 素早く立ち上がって、康隆はドアを閉めた。閉める前に、ドア口から首を出して周囲を見回した。廊下には誰もいない。ベンチも無人だ。(理由：346)
- 24) 「なにとぼけたことを言ってるのよ。ヤッチャンが会社つぶす前に、家族会議を開いたじゃないの。石神井で」(天国：72)
- 25) ソファで眠り、朝の眩しさの中で目覚めた。芽実が起きる前に出掛けることにした。会わないでいたかった。(冷静：199)
- 26) 「あっ、じゃあまるで生まれる前から決まっていた、みたいなこの人という運命の人に出会うかもしれないし」(最後：187)

또한 岩崎(1999)는 「マエ」와 「マエニ」의 차이에 대하여 논하고 있는데, 실제의 용례를 살펴보면, 애당초 「マエ」라고 하는 형태 자체가 동사접속의 전체 용례 412례 가운데 13례밖에 확인되지 않는다. 다만, 岩崎(1999)에서는 대부분의 용례를 신문에서 취하고 있으며, 이 점은 신문이라고 하는 장르의 특징이 관계하고 있는 것일지도 모르겠다.

- 27) 志賀さんとおじいはずっと前からの知りあいで、おじいが東京に店を持つ前、志賀さんが社長になる前のことをお互いによく知っているふうだった。(葉桜：16)
- 28) CHARは、私と健吾の気に入りのシンガーだ。お互いまだ出会う前、中学生のころからそれぞれの場所で聴いていた。(落下：148)
- 29) 祖父の声が耳奥に立ち上がった。日本を発つ前、阿形清治はぼくの手を強く握りしめた。多くを語らなかったが、現世での別れをどこかで意識していたのかもしれない。(冷静：227)

5. 맺는 말

본 논문에서 논해 온 것을 정리하면 다음과 같다.

- ① 현대일본어의 「まえ」는 《공간》, 《시간》, 《원인》의 용법을 가지고 있다.
- ② 명사에 접속하는 「まえ」는 《공간》이 중심적인 용법이지만, 《시간》, 《원인》의 용법도 가지고 있다.
 - a. 《공간》을 나타내는 경우, 1격 명사에는 1인칭명사, 장소명사, 사람명사가 사용되어지고, 술어는 원칙적으로 정해진 타입의 술어가 사용되어진다.
 - b. 《시간》을 나타내는 경우는 1격 명사에 동작성명사와 사람명사가 사용되어지는데, 동작성명사의 경우는 술어의 타입에 제약이 보이지 않지만, 사람명사의 경우는 구조적인 특징이 보인다.
 - c. 《원인》을 나타내는 경우는 1격 명사에는 추상명사와 현상명사가 사용되어지는데, 술어에는 변화동사나 타동사의 피동형이 사용되어진다. 취하는 격은 원칙적으로 2격에 한정되어 지는 듯하다.
- ③ 동사에 접속하는 「まえ」는 《시간》이 중심적인 용법이고, 《공간》의 용법도 가지고 있다. 《공간》을 나타내는 경우는 취하는 격이 2격, 2격에 한정되어져 있다. 《시간》을 나타내는 경우는 두개의 사건의 시간적 계기관계를 나타낸다.

한편, 수식성분을 동반하지 않는 단독용법의 「まえ」의 예는 《공간》을 나타내는 것이 3례, 《시간》을 나타내는 것이 2례 보였지만, 용례수가 적어서 주에 용례를 드는 것으로 그치고, 고찰은 하지 않는 것으로 한다.⁹⁾

6. 금후의 과제

이상, 본 논문에서는 현대일본어의 「まえ」의 의미와 기능에 대하여, 명사접속의 경우와 동사접속의 경우로 나누어 분석, 고찰해 왔다. 마지막으로 금후의 과제를 든다. 「まえ」의 본래의 의미가 어떠한 과정을 거쳐서 복문에서 사용되어지게 되었는지를 정밀하게 기술해 갈 필요가 있다. 금후는 이와 같은 관점을 가지고 연구를 계속해 가고 싶다.

9) 이하에 단독용법의 용례를 든다.

- 「ずんぐりむっくりの滝沢は、四五、六といったところだろうか、貴子と大差のない身長だから、彼が前に立つと、貴子の目の前には、薄くなり始めている髪がぺたりと頭に張り付いている景色が見えた。(牙：65)」
- 「目尻で涙と汗が凍り、瞬きすら重く感じられた。しかし、まだダム内部に入るという、難事が前に待ち受けていた。(ホワイト：405)」

용례출전

<소설>

浅田次郎(1999) 『天国までの百マイル』 朝日文庫(2000)
江国香織(1996) 『落下する夕方』 角川文庫(1999)
北川悦吏子(1997) 『最後の恋』 角川文庫(1999)
鷺沢萌(1990) 『葉桜の日』 新潮文庫(1993)
真保裕一(1995) 『ホワイトアウト』 新潮文庫(1998) 、
辻仁成(1999) 『冷静と情熱のあいだBlu』 角川文庫(2001)
乃南アサ(1996) 『凍える牙』 新潮文庫(2001)、
宮部みゆき(1998) 『理由』 朝日文庫(2002)

※ 青空文庫(<http://www.aozora.gr.jp>)

佐野良二(1993) 『われらリフター』
佐野良二(1996) 『青い夏』
佐野良二(1996) 『闇の力』

<논설문>

渡辺洋三(1996) 『日本をどう変えていくのか』 岩波新書

※ [CASTEL / J CD-ROM] (日本語教育支援システム研究会)

今津晃(1974) 『新書西洋史：二十世紀の世界』 (講談社・現代新書)
飛鳥井雅道(1976) 『新書日本史：近代の潮流』 (講談社・現代新書)
加藤秀俊(1984) 『パチンコと日本人』 (講談社・現代新書)
中川剛(1985) 『憲法を読む』 (講談社・現代新書)

주요참고문헌

- 岩崎卓(1999)「マエとマエニのちがいについて」『日本語・日本文化』25
大阪外国語大学研究留学生別科
- 奥田靖雄(1976)「言語の単位としての連語」『教育国語』45 むぎ書房
- 工藤真由美(1995)『アスペクト・テンス体系とテキスト—現代日本語の時間の表現—』ひつじ書房
- 久野暲(1973)『日本文法研究』大修館書店
- 言語学研究会編(1983)『日本語文法・連語論(資料編)』むぎ書房
- 国立国語研究所(2001)『現代語複合辞用例集』国立国語研究所
- 鈴木重幸(1972)『日本語文法・形態論』むぎ書房
- 鈴木康之(1978)「ノ格の名詞と名詞とのくみあわせ(1)」『教育国語』55 むぎ書房
- 高橋太郎(1989)「形式名詞についてのおぼえがき」『吉沢典男教授追悼論文集』東京外国語大学音声学研究室
- 高橋太郎他(2005)『日本語の文法』ひつじ書房
- 方允炯(2004)「接続助詞化した「～うえで」形式の意味・機能」『待兼山論叢(日本学篇)』38 大阪大学文学会
- 方允炯(2005)「現代日本語における「うえ」の意味・機能」『日語日文学研究(日本語学・日本語教育学篇)』53-1, 韓国日語日文学会
- 方允炯(2007)「名詞に接続する形式名詞「うち」の意味・機能—明治期と現代との用例比較を通じて—」『日語日文学研究(日本語学・日本語教育学篇)』61-1, 韓国日語日文学会
- 方允炯(2008)「形式名詞「なか」の意味と機能—明治期と現代との用例比較を通じて—」『日本語学研究』23 韓国日本語学会
- 森田良行(1980)『基礎日本語2』角川書店

Language Information 10, 2009, pp. 5-19

The Meanings and Functions of 'mae' in Modern Japanese

Yoon-hyung Bahng

Keywords "mae", *space, time, reason*

Abstract

In this paper, the meanings and functions of "mae" in modern Japanese are examined. The results are summarized as below.

Firstly, "mae" in modern Japanese has the usages of space, time, and reason.

Secondly, although space is the primary usage of "mae" conjunct to noun, "mae" also has the usages of time and reason.

Thirdly, time is the primary usage of "mae" conjunct to verb, but space is also the usage of "mae". For the usage of space, the case of "mae" is limited to "de" case and "ni" case. For the usage of time, "mae" has the meaning of temporal relations of two events.

논문투고일 : 2009년 1월 18일

심사완료일 : 2009년 2월 11일

게재확정일 : 2009년 2월 27일